

Kontrat / Contract

.....'e göre yönetim sisteminin sertifikasyonu için /

For the certification of the management system according to

Firmalar / between the companies

Adresi / Address:

bundan böyle ,”Müşteri“ olarak anılacaktır) /
(hereinafter referred to as "customer")

ve / and

TÜV NORD CERT GmbH

(TÜV NORD CERT)

Langemarckstr. 20

45141 Essen

(Bundan böyle, “ Sertifikasyon Kurumu“ olarak anılacaktır) /
(hereinafter referred to as "certification body")

Temsil Eden / Represented by

TÜV Teknik Kontrol ve Belgelendirme A.Ş.

Gayrettepe Mah., Ayazmadere Cad., Pazar Sok., No 2-4, Bareli Plaza, Kat 4

Beşiktaş, TR-34349 İstanbul, Türkiye

İstanbul Ticaret Odası: 321612 Mersis No: 0-7350-0000-2500013 Mecidiyeköy V.D. 735 000 0025
Tel.: 0212 293 26 42 Pbx, Fax: 0212 293 38 44 e-mail: tuv-nord@tuv-turkey.com

Sertifikasyon Kapsamı / Scope of Certification:

Alt kuruluşların sayısı (Lütfen, ayrıca listeleyiniz) / Number of subsidiaries (please list addresses separately): _____

Sertifika Numarası / Certificate number:

§ 1 Anlaşma'nın konusu ve anlaşma şartnameleri (1) Müşteri, Sertifikasyon Kurumu'nu, yönetim sisteminin sertifikasyonu / tetkiki ve buna bağlı olarak, sertifikasyonunun sürdürülmesi için ara tetkikleri yapmakla görevlendirir. (2) Müşteri, bu Anlaşma'nın eklerinin güncel uygulama versiyonlarını, bu Anlaşma'nın entegre bir parçası olduğunu kabul eder. Anlaşma'ya dayanan ilişkilerde, öncelik sırasına göre aşağıda belirtilen belgeler geçerlidir: - İşbu Anlaşma - tarihli görev teyidi, veya tarihli teklif - Sertifikasyon prosedürüne ilişkin açıklama (standart adı yazılacak) - Yönetim Sistemlerinin Sertifikasyonu (YS) ve/veya Test ve Sertifikasyon Kuralları (Ürünler) için Genel Koşul ve Şartlar - TÜV NORD Grubu'nun GmbH'in Genel Koşul ve Şartları	§ 1 Subject of the contract and contract specifications (1) The customer instructs the certification body to perform the certification / auditing of his management system and the associated surveillance to maintain the certificate. (2) The customer recognises the currently applicable versions of the annexes to this contract as an integral part of the contract. For the contractual relationship, the following shall be decisive in order of priority: - The present contract - Order confirmation dated XXX or offer dated XXX - Description of the certification procedure (standart adı yazılacak) - General Conditions for Certification of MS and/or Testing and Certification Regulations (Products) - General Terms and Conditions of TÜV NORD Group
§ 2 Müşterinin hakları ve yükümlülükleri (1) Müşteri, tetkikten (ön tetkik, sertifikasyon tetkiki, ara tetkik) en az 4 hafta önce, yönetim sistemi ile ilgili geçerli dokümanları (Elkitabı, prosedürler ve gerekiyorsa iş talimatları), icabı halinde, son tetkikten beri yapılan değişikliklerin listesini ve örneğin, yapılan iç tetkiklerin kayıtlarını Sertifikasyon Kurumu için hazır edecektir. (Vererek veya görüşüne açarak) (2) Tetkik sırasında müşteri, tetkikçilerin, kapsama dahil olan kayıtları incelemesini ve ilgili organizasyon birimlerine ulaşmasını temin edecektir. (3) Müşteri, temas edilecek bir kişiyi belirleyecektir. (4) Sertifika verildikten sonra, Müşteri, yönetim sistemi üzerinde esaslı etki yapan, önemli yönetim sistemi değişikliklerini, yapısal değişiklikleri ve organizasyon değişikliklerini, hemen ve yazılı olarak Sertifikasyon Kurumu'na bildirmekle yükümlüdür. (5) Müşteri, yönetim sistemini ilgilendiren bütün itirazları ve bu itirazlara ilişkin düzeltmeleri kayıt altına almak ve bu kayıtları, tetkik sırasında tetkikçiye göstermekle yükümlüdür.	§ 2 Rights and obligations of the customer (1) The customer shall make available to the certification body at least 4 weeks before the audit (pre-audit, certification audit, surveillance audit) all valid documents relating to the management system (manual, procedures and, where appropriate, work instructions), where relevant with a list of the changes made since the last audit (handover or scrutiny) and records of the internal audits performed, for example. (2) During the audit, he shall allow the auditor to inspect the records within in the scope and shall also grant him access to the organisational units concerned. (3) He shall appoint a contact person. (4) Once the certificate has been issued, the customer shall undertake to immediately inform the certification body in writing of any important changes to his management system and changes to the company structure and the organisation that have a major influence on the management system. (5) The customer shall undertake to record all objections concerning the management system and the rectification of these objections and to show these records to the auditor during the audit.

(6) Sertifika'nın geri çekilmesi halinde, Müşteri, Sertifikaların asıllarını Sertifikasyon Kurumu'na hemen iade etmek, mevcut kopyalarını imha etmek, Sertifika'yı ilanlarında kullanmayı sona erdirmekle yükümlüdür. Sertifikasyon Kurumu'nun istemesi halinde Müşteri, sertifikaların tamamının iade edildiğine, kopyalarının imha edildiğine, ilanlarda kullanılmalarının kesildiğine dair yazılı teyidi Sertifikasyon Kurumu'na verecektir. (7) Müşteri, akreditasyon kuruluşunun değerlendirme uzmanlarının şirketindeki tetkiklere katılmasını kabul ettiğini açıklar.	(6) In the event that the certificates are withdrawn, the customer shall undertake to return them immediately to the certification body, to withdraw and destroy existing copies and to cease advertising with the certificates. At the request of the certification body, the customer shall confirm in writing to the certification body the complete return of the certificates, the destruction of the copies and the cessation of advertising. (7) The customer shall declare himself in agreement with the participation of appraisal experts from the accreditation organisation in audits of his company.
§ 3 Sertifikasyon Kurumu'nun hakları ve yükümlülükleri (1) Sertifikasyon Kurumu, Müşteri'nin firmasıyla ilgili bilgileri gizli tutma sorumluluğunu üzerine alacak ve bu bilgileri yalnız anlaşma konusu olan amaç için kullanacaktır. Kullanıma açılan dokümanlar ve bilgiler üçüncü şahıslara aktarılmayacaktır. Anlaşmazlık durumlarında İdare Kurulu'na sunulacak detaylı raporlar bu kuralın dışında tutulacaktır. Müşteri, belirli nedenlerle Sertifikasyon Kurumu'nun profesyonel gizlilik kurallarına uyma yükümlülüğünü kaldırabilir. (2) Sertifikasyon Kurumu, sertifikasyon tetkiklerini ve ara tetkikleri, ilgili prosedür ve yönetmelikleri / standartları esas alarak yapacak ve sonuç olumlu olduğu takdirde bir sertifika yayınlayacaktır. (3) Sertifikasyon Kurumu, sertifika sahibini, sertifikasyon prosedüründe meydana gelen ve onu doğrudan etkileyen her türlü değişiklikten haberdar edecektir. (4) Sertifikasyon Kurumu, belgelendirilmiş firmaları ve sertifikasyon kapsamıyla ilgili detayları içeren bir kütük tutacaktır. Bu kütük umuma açık olacaktır. (5) Sertifikasyon Kurumu, Müşteri'nin sertifikasyon prosedürü ile ilgili şikayetlerini yazılı kayıt altına alacaktır. Müşteri ile Sertifikasyon Kurumu arasında bir anlaşma sağlanamazsa, Sertifikasyon Kurumu, bu konuyla ilgili olarak İdare Kurulu'nu bilgilendirecektir. Müşteri, Sertifikasyon Kurumu ile ilgili şikayetlerini doğrudan İdare Kurulu'na bildirme hakkına sahiptir.	§ 3 Rights and obligations of the certification body (1) The certification body shall undertake to treat confidentially all information made available to it concerning the company of the customer and to use this information solely for the agreed purpose. Documents and information made available shall not be forwarded to third parties. Detailed reporting to the steering committee in cases of dispute shall be excluded. The customer may release the certification body from its obligation to professional secrecy for specific reasons. (2) The certification body shall perform the certification and surveillance on the basis of the respective procedure and the regulations/standards and shall issue a certificate if the result is positive. (3) The certification body shall inform the certificate holder of changes to the certification procedure that affect him directly. (4) The certification body shall keep a directory of certified companies with details of the scope. The directory shall be available to the public. (5) The certification body shall record in writing complaints from the customer concerning the certification procedure. If no agreement is reached between the customer and the certification body, the certification body shall inform the steering committee. The customer has the right to refer directly to the steering committee in the event of complaints concerning the certification body.

§ 4 Sertifika ve Test Markası (TÜV NORD CERT) ve sertifika (TÜV NORD CERT)

(1) Sertifika'nın geçerliliği, yayınlandığı tarihte başlar ve Sertifika'da belirtilen tarihte son bulur. Geçerlilik, Sertifika'nın yayın tarihi esas alınarak yapılan yarı-yıllık veya yıllık gözetim tetkiklerinin sonuçlarının olumlu olması kabulüne dayanır. Belirli nedenlere dayanan bir durumda, bir gözetim tetkikinin daha kısa vadede yapılması gerekebilir. Bu gereklilik, Sertifikasyon Kurumu tarafından tesbit edilecektir. VDA 6.1 sertifikasına ek sadece ISO 9001 sertifikası ile birlikte olduğu takdirde geçerlidir. Test markasının kullanımında aynı koşullar geçerlidir.

(2) Test markasının kullanımı için verilen onay, yalnız ve yalnız Müşteri'nin şirketinin sertifikalandırılan faaliyeti için geçerlidir. Müşteri'nin başka faaliyetleri için test markasını kullanmasına izin verilmez.

(3) Marka kolayca okunabilir ve net görünebilir olmalıdır. Müşteri, Sertifika'da ve Test Markası'nda herhangi bir değişiklik yapma hakkına sahip değildir. Sertifika ve Test Markası, reklam amaçlı olarak yanıltıcı bir şekilde kullanılamaz.

(4) Test Markası yalnız ve yalnız Müşteri tarafından ve Müşteri'nin firmasının adı veya firmasının markası ile doğrudan bağlantılı olarak kullanılabilir. Test Markası Müşteri'nin ürününün üzerinde uygulanmamalı, veya Müşteri'nin ürünleri ve /veya prosedürleriyle ilişkili olarak kullanılmamalıdır. Sertifika ve Test Markası'nın kullanımı Müşteri'ye özgü olarak kısıtlıdır ve Sertifikasyon Kurumu'nun açık ve net izni olmadan, Müşteri tarafından, üçüncü şahıslara veya yasal haleflere aktarılamaz. Bir aktarma talep edilirse, bu konuda bir başvuru yapılmalıdır. Gerekiyorsa, yeni bir tetkik yapılmalıdır.

(5) Müşteri'nin Sertifika'yı ve / veya Test Markası'nı, ürün sorumluluğu kurallarına aykırı olarak kullandığına dair, Sertifikasyon Kurumu'na şikayet geldiği takdirde, Anlaşma'ya aykırı olan bu durumda Müşteri, Sertifikasyon Kurumu'nu üçüncü şahısların bütün taleplerinden azade tutar. Aynı koşul, Müşteri'nin reklamlarda kullandığı ifadeler, veya diğer davranışlarından dolayı, bütün durumlarda üçüncü şahıslar tarafından Sertifikasyon Kurumu'na yapılan şikayetler için de geçerlidir.

§ 4 Certificate and test mark (TÜV NORD CERT) and the certificate (TÜV NORD CERT)

(1) The validity of the certificate begins the date the certificate is issued ends as mentioned on the certificate. This assumes that semi-annual or annual surveillance audits based on the certificate date be performed with a positive result. In justified cases, a surveillance audit can also be necessary at short notice. The necessity shall be determined at the discretion of the certification body. The supplement to the certificate VDA 6.1 shall only be valid in connection with a certificate issued (ISO 9001). The same requirements shall apply for the use of the test mark.

(2) Approval for use of the test mark shall apply solely for the certified business of the company of the customer. The use of the test mark for any other of the customer's businesses shall not be permitted.

(3) The mark must be easily legible and clearly visible. The customer shall not be entitled to make any changes to the certificate and the test mark. The certificate and test mark may not be used in a misleading fashion for the purposes of advertising.

(4) The test mark may be used solely by the customer and only in immediate connection with the company name or the company mark of the customer. It must not be affixed to the customer's products or used in relation to products and / or procedures of the customer. Use of the test mark and certificate shall be limited to the customer and may not be transferred by the customer to third parties or legal successors without the explicit permission of the certification body. If a transfer is desired, a corresponding application must be made. A new audit must be performed if necessary.

(5) Should claims be made against the certification body according to the principles of product liability due to use of the test mark and / or certificate by the customer contrary to the contract, the customer shall be obliged to indemnify the certification body for all claims from third parties. The same shall apply for all cases in which the certification body is subject to claims made by third parties due to advertising statements or other behaviour of the customer.

(6) Müşteri test markasını ve sertifikayı, rekabette, reklam ifadelerinde yalnız sertifikasyon'da belirtilen işlerini gösteren bir anlam çıkacak şekilde kullanacağını teyit eder. Müşteri rekabet sınırları içinde, Sertifikasyon Kurumu'nun gerçekleştirdiği sertifikasyonun resmi bir kurum tarafından yapılan denetleme olduğu izlemine yaratmamalıdır. (7) Müşteri, Test Markası ve Sertifika'nın kullanımı ile ilgili olarak, yukarıda belirtilen hususlara uygun olmak koşulu ile, Sözleşme'nin şartlarıyla sınırlanmış, aktarılması mümkün olmayan hakka sahiptir.	(6) The customer must avouch that the test mark and certificate are only used in competition in such a way that in advertising a statement compliant with the certification is made concerning the business of the customer. The customer must also ensure that the impression does not arise within the framework of competition that the certification by the certification body is an inspection by an official body. (7) The customer shall have the non-transferable right, limited to the term of the contract, to use the test mark and certificate in accordance with the above-mentioned points.
§ 5 Kullanım hakkının sona erdirilmesi (1) Müşteri'nin Test Markası'nı kullanma ve Sertifika'ya malik olma hakkı, aşağıda belirtilen durumların oluşması halinde, tebligat yapılmasına gerek duyulmadan, derhal sona erer: Müşteri'nin, sertifikasyona etkisi açısından önem taşıyan, gerçekleşmiş veya gerçekleşmesi muhtemel değişiklikleri Sertifikasyon Kurumu'na derhal bildirmemesi, veya Sertifika'nın ve/veya Test Markası'nın Madde 2' ye aykırı kullanımı, veya ara tetkik sonuçlarına göre, Sertifika'nın sürekliliğinin korunamaması, veya Müşteri'nin maddi varlığına karşı iflas davaları açılması, veya iflas davası başvurusunun, maddi varlıklarının yetersizliği nedeniyle reddedilmesi durumlarında, veya (2) Ara tetkiklerin, Müşteri'den kaynaklanan nedenlerle yapılamaması durumunda, veya (3) Test Markası ile ilgili rekabet yasası, veya telif haklarıyla ilgili bir anlaşmazlığın ortaya çıkması durumunda. Bunun yanı sıra, Müşteri Test Markası'nı kullanmaktan yasal olarak men edilmişse, TÜV NORD CERT ve Müşteri Anlaşma'yı derhal sona erdirmeye hakkına sahiptir. Aynı husus Sertifika için de geçerlidir.	§ 5 Cessation of the right of use (1) The right of the customer to use the test mark and bear the certificate shall cease with immediate effect, without requiring notice of termination, if the customer does not immediately indicate to the certification body changes to the circumstances of his business that are decisive for the certification or any signs of such changes or the test mark and/or certificate is used in a manner in contravention of item 2 or the results of the surveillance audit no longer justify maintaining the certificate or insolvency proceedings are instituted against the assets of the customer or an application for insolvency proceedings is rejected due to lack of assets or (2) surveillance audits cannot be carried out for reasons caused by the customer or (3) disputes arise concerning the test mark in the area of competition law or intellectual property rights. Furthermore, TÜV NORD CERT GmbH and the customer shall have the right to terminate the contractual relationship with immediate effect if the customer is legally prohibited from using the test mark. The same shall apply for the certificate.

(4) Sertifikasyon Kurumu, listelenen sebepler ortaya çıkarsa, sertifikayı geri çekmek veya geçersiz olduğunu ilan etmek hakkına sahiptir. (5) Kullanım hakkının sona ermesi durumunda, Müşteri, sertifikayı Sertifikasyon Kurumu'na iade etmekle yükümlüdür.	(4) The certification body shall have the right, if the reasons listed occur, to withdraw the certificate or declare it invalid. (5) In the event of cessation of the right of use, the customer shall undertake to return the certificate to the certification body.
§ 6 TÜV NORD CERT GmbH'nin teminatı ve sorumluluğu (1) Bu teklifin uygulanması sırasında, tarafımızın kasıtlı, veya büyük ihmaline dayanmayan nedenlerle oluşabilecek bütün zararlar için sorumluluğumuz, toplam ve en fazla 2,5 Milyon Avro (İki milyon beşyüzbin Avro) ile sınırlı olacaktır. (2) Ayrıca, Genel Koşul ve Şartlarımız bu Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasıdır. Bu dokümanın içeriğine www.tuev-nord.de internet adresinden (Download altında) ulaşabilir ve inceleyebilirsiniz. İsteğiniz halinde size Genel Koşul ve Şartlarımız'ı memnuniyetle, bedelsiz olarak göndereceğiz.	§ 6 Warranty and liability of TÜV NORD CERT GmbH (1) Our liability for all damages arising from the processing / performance of this offer not caused by wilful action or gross negligence on our part shall be limited to a total and maximum amount of € 2.5 million (in words two million five hundred thousand euro). (2) In addition, our general terms and conditions shall become an integral part of this contract. You can inspect the contents and download them from our website at www.tuev-nord.de (under Download). We will also be happy to send you our general terms and conditions free of charge upon request.
§ 7 Anlaşma'nın Süresi (1) Bu Anlaşma sertifikasyon süresince, en az üç yıllık bir süre için geçerli olacaktır. Sertifika'nın geçerliliğinin bitiminden üç ay önce, taraflardan biri yazılı olarak sona erdirmediği sürece, bu Anlaşma, her defa, takip eden üç yıllık bir dönem için uzatılacaktır. (2) Bu Anlaşma her iki tarafın da imzalamasıyla yürürlüğe girer. Anlaşma, Müşteri tarafından sona erdirildiği takdirde, Sertifikasyon Kurumu, önceden sunduğu hizmetlerin bedelini ve yıllık harcı fatura etme hakkına sahiptir. (3) Önemli bir nedenden dolayı, önceden bildirmeden sona erdirmeye hakkı mahfuz kalacaktır. Özellikle önem taşıyan bir sebep, Madde 5 uyarınca, kullanım hakkının sona erdirilmesi için gereken şartların ortaya çıkması durumunda mevcut olacaktır. Böyle bir durumda, Sertifikasyon Kurumu, daha önce sunduğu hizmetleri ve yıllık harcı fatura etme hakkını saklı tutar.	§ 7 Term of the contract (1) This contract shall be valid for the term of the certificate, with a minimum term of three years. The contract shall then be extended for a further three years each time if it is not terminated in writing by one of the parties to the contract with a period of notice of three months to the expiration of the validity of the certificate. (2) This contract shall come into effect once signed by both parties. In the event of termination by the customer, the certification body shall reserve the right to bill for the services already provided and the annual fee. (3) The right to termination without notice for an important reason shall remain unaffected. An important reason shall exist specifically if the requirements for ceasing the right of use exist pursuant to § 5. In this case, the certification body shall reserve the right to invoice the services already provided and the annual fee.

§ 8 Son koşullar (1) Bu Anlaşma'ya ilişkin başka yan sözleşmeler yoktur. Yasal geçerliliği olması için, bu Anlaşma'yla ilgili herhangi değişiklik veya eklerin yazılı yapılması zorunludur. (2) Bu Anlaşma'nın herhangi bir koşulu etkisiz ise, veya etkisiz hale gelirse, bu durum diğer koşulları etkilemeyecektir. Böyle bir durumda, Anlaşma'nın tarafları etkisiz hale gelen koşulu, etkisiz hale gelen koşula mümkün olduğunca benzer ve bu koşulun ticari amacına uygun, daha etkili bir koşulla değiştireceklerdir. Aynı husus, Anlaşma'daki herhangi bir boşluk için de uygulanacaktır. (3) Bu Anlaşma'ya ilişkin olarak ortaya çıkan bütün anlaşmazlıklarda Essen mahkemeleri yetkilidir. TÜV NORD CERT Hakem Kurulu'nun sorumluluğu bundan etkilenmez. Bu Anlaşma, German International Private Law ile 11.04.1980 tarihli UNCITRAL Convention on Contracts for the International Sale of Goods hariç tutularak, German Substantive Law'a göre düzenlenmiştir. (4) Bu Anlaşma'da yapılan değişiklikler ve Anlaşma ekleri yazılı şekilde olmalıdır. İşbu Anlaşma İngilizce ve Türkçe dillerinde yazılmıştır. Belirsizlik durumlarında İngilizce yazılmış olan metin yasal olarak bağlayıcıdır.	§ 8 Concluding provisions (1) No ancillary agreements to this contract have been concluded. To be legally effective, any amendments or supplements to this contract must be made in writing. (2) Should any individual provisions of this agreement be or become ineffective, this shall not affect the remaining provisions. In such a case, the parties to the contract shall replace the ineffective provision with an effective one which corresponds as closely as possible to the commercial purpose intended by the ineffective provision. The same shall apply for any gap in the contract. (3) The legal venue for all disputes arising from this contract shall be Essen. The responsibility of the TÜV NORD CERT board of arbitration shall remain unaffected. This contract is subject to German substantive law with the exclusion of German international private law and with the exclusion of the UNCITRAL convention on contracts for the international sale of goods dated 11.04.1980. (4) Changes or amendments of this contract must be in written form. The contract is issued in two languages, English and Turkish. In cases of doubt the English version is legally binding.
--	--

Istanbul, _____
(Yer / Place) Tarih / Date

TÜV NORD CERT GmbH
(Temsil eden/ Represented by)

(Yer / Place) Tarih / Date

Müşteri / Customer
(Firma kaşesi ve yasal imza /
company stamp and legally-binding signature)

Ekler:

- Görev / Teklif Teyidi
- Sertifikasyon prosedürü'nün
- Yönetim Sistemlerinin Sertifikasyonu (YS) ve/veya Test ve Sertifikasyon Kuralları (Ürünler) için Genel Koşul ve Şartlar
- TÜV NORD Grubu'nun Genel Koşul ve Şartları (Dokümanın içeriğine www.tuv-nord.com adresinden (under Download bölümü) ulaşabilirsiniz.)

Annexes:

- Acknowledgement of Order / Offer
- Description of the certification procedure
- General Conditions for Certification of MS and / or Testing and Certification Regulations (Products)
- General Terms and Conditions of TÜV NORD Group (see website www.tuv-nord.com (under Download)